

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РАДИОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.Ф. УТКИНА»

Кафедра «Химическая технология»


СОГЛАСОВАНО

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ИМиА

Проректор РОПиМД

 О.А. Бодров


 А.В. Корячко

« » 2020 г.

 2020 г.



Заведующий кафедрой ХТ

 В.В. Коваленко

«25» 06 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

Б1.В.02 ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) подготовки
«Химическая технология органических веществ»

Уровень подготовки
магистратура

Квалификация выпускника – магистр


Форма обучения – очная

Рязань 2020

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

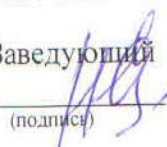
Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки (специальности) 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки России от 21.11.2014 г. № 1494.

Разработчик: А.И. Заволокин ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки»


подпись (Заволокин А.И.)
(Ф.И.О.)

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры «Иностранные языки»
«09» 06 2020 г., протокол № 4.

Заведующий кафедрой «Иностранные языки»


(подпись) (Есенина Н.Е.)
(Ф.И.О.)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы бакалавриата

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (Приказ Министерства образования и науки РФ от 21 ноября 2014 г. N 1494 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 18.04.01 Химическая технология (уровень магистратуры)", квалификация выпускника – магистр, форма обучения – очная, очно-заочная)

Целью дисциплины «Основы технического перевода» является формирование у будущих специалистов переводческих умений и навыков.

Задачи дисциплины:

- формирование умений и языковых навыков перевода научно-технических текстов и статей в области электротехники;
- развитие навыков чтения литературы по специальности с целью извлечения необходимой информации;
- развитие навыков коммуникативных умений и навыков на иностранном языке;
- приобретение навыков реферативного изложения на русском языке содержания иноязычных научно-технических текстов, статей и иной литературы по специальности.
- приобретение навыков аннотирования прочитанного материала по специальности.
- повышение уровня автономии и способности к самостоятельности в решении переводческих задач в рамках своей профессиональной компетенции;
- отработка навыков пользования средствами справочно-информационной поддержки (словари, энциклопедии, грамматические справочники, ресурсы интернета).
- приобретение умений и навыков первичного перевода научно-технических текстов на основе собственных знаний и умений с последующим уточнением с помощью средств справочно-информационной поддержки (словари, энциклопедии, грамматические справочники, ресурсы интернета) по мере необходимости.

В результате решения перечисленных задач студенты должны:

Знать: лексические и грамматические средства иностранного и родного (русского) языков.

Уметь: читать и переводить без словаря и со словарем тексты научно-технической направленности, работать самостоятельно с письменными источниками и средствами справочно-информационной поддержки.

Владеть: навыками перевода с иностранного языка на родной, навыками реферирования и аннотирования.

Коды компетенций	Содержание Компетенций	Перечень планируемых результатов обучения дисциплине
ОК-6	Выпускник должен обладать способностью в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения	<p>Знать: - грамматические, лексические, стилистические особенности иностранного языка в профессиональной сфере.</p> <p>Уметь: - соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения;</p> <p>Владеть: - навыками говорения, аудирования, письма и чтения;</p> <p>- широким кругозором, в том числе в научной и профессиональной сферах;</p> <p>- навыками перевода научно-технических текстов с</p>

		иностранного языка на родной.
ПК-2	Выпускник должен обладать готовностью к поиску, обработке, анализу и систематизации научно-технической информации по теме исследования, выбору методик и средств решения задачи	<p><u>Знать:</u> - стилистические особенности языка научных сообщений, используемых в профессиональной сфере;</p> <p>- лексический минимум в объеме 3000 лексических единиц общего и терминологического характера для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уметь:</u> - соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения;</p> <p><u>Владеть:</u> - иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессиональной деятельности;</p> <p>- навыками составления документации для делового и научного общения, навыками и умениями перевода научного текста и его реферирования или аннотирования.</p>

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина (Б1.В.02) относится к вариативной части блока № 1 и изучается по очной форме обучения на 1 курсе во 2 семестре; базируется на знаниях, полученных в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык», входящей в базовую часть (Б1.1.Б.01).

До начала изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:

знать основные средства иностранного языка (лексику, грамматику, фонетику, формулы речевого общения); основы страноведения;

уметь читать и переводить со словарем аутентичную литературу общего и профессионально-ориентированного характера; работать самостоятельно с аудио, видео и письменными источниками иноязычной речи; организовывать коммуникативные ситуации на иностранном языке;

владеть навыками устной и письменной монологической и диалогической речи.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Распределение часов дисциплины в семестре

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		2
Аудиторные занятия (всего)	24,25	24,25
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	24	24
ИКР	0,25	0,25
Самостоятельная работа (всего)	66	66
Контроль	17,75	17,75
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	зачет	зачет
Общая трудоемкость час	108	108
Зачетные Единицы Трудоемкости	3	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

В структурном отношении программа представлена следующими модулями:

I модуль Введение.

II модуль. Основной курс.

III модуль Грамматический материал.

IV модуль. Дополнительное чтение научных текстов.

4.1 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам).

Раздел дисциплины (модуля)	Содержание
<u>I модуль</u> Введение	Тема 1. Технический перевод. Терминология. Интернационализмы. Тема 2. Словообразование. Работа со словарями.
<u>II модуль.</u> Основной курс	Тема 3. Математические выражения. Четыре правила арифметики. Дроби и проценты. Физические величины и единицы измерения. Тема 4. Известные люди науки и инженерии. Т. Эдисон. Инженерия. Современные тенденции инженерии.

	Тема 5. Коммуникации. Телекоммуникации Тема 6. Лампы накаливания
III <u>модуль</u> Грамматический материал	Тема 7. Видо-временные формы глагола изучаемого языка (Английского, немецкого и французского). Залоги. Тема 8. Причастия. Герундий. Отглагольные существительные. Инфинитив. Тема 9. Сослагательное наклонение. Инфинитивные конструкции. Тема 10. Условные предложения. Тема 11. Придаточные предложения и согласование времен. Тема 12. Модальность и способы ее выражения.
IV <u>модуль.</u> Дополнительное чтение научных текстов.	Тема 13. Реферирование научно-технического текста. Аннотация. Тема 14. Перевод текста с иностранного языка на русский язык. Тема 15. Перевод текста с иностранного языка на русский язык. Тема 16. Перевод текста с иностранного языка на русский язык

4.2. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).

Примерный тематический план включает вариативные формы учебного процесса: лекции, практикумы, самостоятельную работу.

Очная форма обучения

Раздел дисциплины (модуля, тема)	Общая трудоемкость, всего часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем				СР
		Всего	Лекции и	Практические занятия	ИКР	
I модуль Введение	14	4		4		10
II модуль. Основной курс	20	4		4		16
III модуль Грамматический материал	28	8		8		20
IV модуль. Дополнительное чтение научных текстов	28	8		8		20
Контроль (Зачет)	18	0,25			0,25	17,75
Всего:	108	24,25		24	0,25	83,75

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельное изучение тем учебной дисциплины способствует закреплению знаний, умений и навыков, полученных в ходе аудиторных занятий; углублению и расширению знаний по отдельным вопросам и темам дисциплины; освоению умений

прикладного и практического использования полученных знаний; освоению умений практического использования полученных знаний в устной и письменной коммуникации. Самостоятельная работа как вид учебной работы может использоваться на лекциях, семинарских и практических занятиях, а также иметь самостоятельное значение – внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – при подготовке к лекциям, семинарам и практическим занятиям, написании рефератов, докладов, подготовке к экзамену.

Основными видами самостоятельной работы по дисциплине являются: самостоятельное изучение дополнительного материала по пройденной теме, написание переводов, подготовка реферата, аннотации, самостоятельное изучение отдельных вопросов и тем курса.

Перечень методического обеспечения самостоятельной работы:

1. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей / Авт.-сост.: М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 160 с.
2. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
3. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М.: Высшая школа, 1991. – 157 с.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) (См. Приложение)

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1. Гунина Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Гунина, Т.В. Мордовина, И.В. Шеленкова. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>
2. Дроздова Т.Ю. English Grammar. Test File [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, Н.А. Курочкина. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2014. — 128 с. — 978-5-94962-264-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42433.html>
3. Казакова У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование» [Электронный ресурс] : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 110 с. — 978-5-7882-1241-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62308.html>
4. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

5. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>

Дополнительная учебная литература:

1. Бжиская Ю.В. Английский язык: информационные системы и технологии: учеб. пособие для вузов. – Ростов н/Д, 2008. – 250 с.
2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода: учеб. пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
3. Бочкарева С.М. Тесты по личным и неличным формам глагола метод. разработка (Англ. яз.). – Рязань: РГРТУ, 2009. – 40 с.
4. Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>
5. Дальке С.Г. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дальке С.Г.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014.— 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26687>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Заволокин А.И., Миронов В.В. Активная грамматика английского языка (к языковой компетенции). Учебное пособие для вузов. – 2-е изд. –М.: Горячая линия – Телеком, 2015. – 240 с: ил.
7. Заволокина ОВ Тексты и лексико-грамматические упражнения: Метод. разработка / Заволокина Ольга Владимировна, Заволокин Александр Иванович; РГРТУ. – Рязань, 2008. – 16 с. – б/ц.
8. Зыблева Д.В. Немецкий язык. Профессиональная лексика для инженеров = Deutsch. Fachlexik fur Ingenieure [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Зыблева Д.В.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2015.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/48011>.— ЭБС «IPRbooks»
9. Практическая грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов высших учебных заведений всех специальностей / В.С. Григорьева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2014. — 96 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64162.html>
10. Якушева В.Н. Электроника. Сборник текстов на английском языке. – СПб.: КАРО, 2003. – 143 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Web-Sites

1. [EUROPEAN ELECTRONIC COMPONENT MANUFACTURERS ASSOCIATION \(EECA\)](http://www.eusemiconductors.eu/) (Ассоциация Европейских Производителей Электронных Компонентов). URL: <http://www.eusemiconductors.eu/>
2. [SEMICONDUCTOR INDUSTRY ASSOCIATION \(SIA\)](http://www.semichips.org/) (Ассоциация Полупроводниковой Промышленности). URL: <http://www.semichips.org/>
3. [ELECTRONIC ENGINEERING TOOLBOX](http://eg3.com/) ("Электронная Мастерская"). URL: <http://eg3.com/>
4. [EUROPEAN INSTITUTE of PRINTED CIRCUITS \(EIPC\)](http://www.eipc.org/) (Европейский Институт Печатных Плат). URL: <http://www.eipc.org/>
5. [INSTITUTE of ELECTRICAL and ELECTRONICS ENGINEERS \(IEEE\)](http://www.ieee.org/index.html) (Институт Инженеров по Электротехнике и Электронике (ИИЭР)). URL: <http://www.ieee.org/index.html>
6. [INSTITUTE of INTERCONNECTING and PACKAGING ELECTRONIC CIRCUITS \(IPC\)](http://www.ipc.org/) (Институт Соединений и Упаковки Электронных Схем). URL: <http://www.ipc.org/>

On-line Dictionaries

1. [Мультитран](http://www.multitran.ru) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
2. [Словари компании ABBYY](http://www.lingvo.ru/) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/>
3. Longman: Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>
4. [Onelook Dictionaries](http://www.onelook.com) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.onelook.com
5. Linguee (словарь-переводчик) <http://www.linguee.ru>
6. Французско-русский и русско-французский словарь REVERSO [Электронный ресурс]. - <http://context.reverso.net>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

9.1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Рекомендуется следующим образом организовать время, необходимое для изучения дисциплины:

Изучение конспекта лекции в тот же день, после лекции – 10-15 минут.

Изучение конспекта лекции за день перед следующей лекцией – 10-15 минут.

Изучение теоретического материала по учебнику и конспекту – 4-6 часов в неделю для студентов заочной формы обучения.

9.2. Описание последовательности действий обучающегося («сценарий изучения дисциплины»).

При изучении дисциплины очень полезно самостоятельно изучать материал, который еще не прочитан на лекции не применялся на практическом и лабораторном занятии. Тогда лекция будет гораздо понятнее. Однако легче при изучении курса следовать изложению материала на лекции. Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1). После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня (10-15 минут).

2). При подготовке к лекции следующего дня, нужно просмотреть текст предыдущей лекции, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции (10-15 минут).

В течение недели выбрать время (4-6 час) для работы с литературой.

9.3. Рекомендации по работе с литературой.

Теоретический материал курса становится более понятным, когда дополнительно к прослушиванию лекции и изучению конспекта, изучаются и книги по системам электроснабжения. Литературу по курсу рекомендуется изучать в библиотеке. Полезно использовать несколько учебников по курсу. Рекомендуется после изучения очередного параграфа выполнить несколько простых упражнений на данную тему. Кроме того, очень полезно мысленно задать себе следующие вопросы (и попробовать ответить на них): «о чем этот параграф?», «Какие новые понятия введены, каков их смысл?».

9.4. Рекомендации по подготовке к зачету.

Дополнительно к изучению конспектов лекции необходимо пользоваться учебником по курсу. Очень важно добиться состояния понимания изучаемых тем дисциплины. При подготовке к зачету нужно изучить теорию: определения всех понятий до состояния понимания материала и самостоятельно решить по нескольку типовых заданий из каждой темы.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для освоения дисциплины необходимы:

- 1) лекционная аудитория, оборудованная средствами отображения презентаций и других лекционных материалов на экран;
- 2) классы для проведения практических занятий.

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (Приказ Министерства образования и науки РФ от 21 ноября 2014 г. N 1494 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 18.04.01 Химическая технология (уровень магистратуры)", квалификация выпускника – магистр, форма обучения – очная)